Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Uważajcie zaś ― [by] prawości waszej nie czynić przed ― ludźmi dla ― oglądania [przez] nich. Jeśli zaś nie ― zapłaty nie macie od ― Ojca waszego ― w ― Niebiosach. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wystrzegajcie się by jałmużny waszej nie czynić wobec ludzi w celu zostać widzianym przez nich jeśli zaś nie zapłaty nie macie od Ojca waszego w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wystrzegajcie się zaś czynienia swej sprawiedliwości przed ludźmi dla wzbudzenia ich podziwu;\* w ten sposób nie otrzymacie zapłaty od waszego Ojca w niebie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uważajcie [zaś], (by) sprawiedliwości waszej nie czynić wobec ludzi w celu (bycia oglądanym) (przez) nich. Jeśli zaś nie, zapłaty nie macie u Ojca waszego (tego) w niebie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wystrzegajcie się (by) jałmużny waszej nie czynić wobec ludzi w celu zostać widzianym (przez) nich jeśli zaś nie zapłaty nie macie od Ojca waszego w niebiosach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wystrzegajcie się obnoszenia swej sprawiedliwości przed ludźmi. Nie chciejcie wzbudzać podziwu. Inaczej nie otrzymacie zapłaty od waszego Ojca w niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pilnujcie się, abyście waszej jałmużny nie dawali przed ludźmi *po to*, aby was widzieli, inaczej nie będziecie mieli nagrody u waszego Ojca, który jest w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzeżcie się, abyście jałmużny waszej nie czynili przed ludźmi dlatego, abyście byli widziani od nich; inaczej nie będziecie mieli zapłaty u Ojca waszego, który jest w niebiesiech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeżcie, abyście sprawiedliwości waszej nie czynili przed ludźmi, abyście byli widziani od nich, bo inaczej zapłaty mieć nie będziecie u Ojca waszego, który jest w niebiesiech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeżcie się, żebyście uczynków pobożnych nie wykonywali przed ludźmi po to, aby was widzieli; inaczej bowiem nie będziecie mieli nagrody u Ojca waszego, który jest w niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Baczcie też, byście pobożności swojej nie wynosili przed ludźmi, aby was widziano; inaczej nie będziecie mieli zapłaty u Ojca waszego, który jest w niebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wystrzegajcie się pobożności na pokaz, takiej, która szuka ludzkiego uznania, bo inaczej nie otrzymacie nagrody od waszego Ojca w niebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starajcie się dobrych uczynków nie spełniać na pokaz, po to, by was ludzie podziwiali, bo wtedy nie otrzymacie zapłaty od waszego Ojca, który jest w niebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uważajcie, by swoich czynów sprawiedliwych nie spełniać przed ludźmi po to, aby was oglądali. Jeśli nie, nie będziecie mieć zapłaty u Ojca waszego, który jest w niebie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie bądźcie pobożni na pokaz, bo nie otrzymacie nagrody od waszego. Ojca, który jest w niebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strzeżcie się, abyście dobrych czynów nie spełniali na oczach ludzi, aby was podziwiano. Bo inaczej nie będziecie mieli zapłaty u waszego Ojca w niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дивіться: ваших добрих вчинків не робіть перед людьми, аби вас бачили; бо не матимете винагороди від вашого Батька, який на небі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Trzymajcie do istoty aby tę zebraną reguł cywilizacji waszą nie czynić w doistotnym przedzie wiadomych człowieków istotnie do tego które umożliwia dać się oglądnąć badawczo im; jeżeli zaś nie w każdym razie, zapłatę najemnika nie macie u-przy wiadomym ojcu waszym, tym w niebiosach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Strzeżcie się, abyście waszej jałmużny nie czynili przed ludźmi dlatego, byście przez nich byli widziani; inaczej nie macie zapłaty u waszego Ojca, który jest w niebiosach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uważajcie, aby nie popisywać się swymi czynami cedaki przed ludźmi, żeby was oglądano! Bo jeśli tak, to nie będziecie mieć nagrody od waszego Ojca w niebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Pilnie zważajcie, żebyście nie przejawiali swej prawości przed ludźmi po to, by was oglądali; w przeciwnym razie nie będziecie mieć nagrody u Ojca, który jest w niebiosach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie, by nie być dobrymi tylko na pokaz. Jeśli tak będziecie postępować, nie otrzymacie nagrody od waszego Ojca w niebie. |

1. 1) <x>470 6:5</x>; <x>470 23:5</x>; <x>490 16:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w niebiosach, ἐν τοῖς οὐρανοῖς. [↑](#footnote-ref-3)